

1 词汇口译

ID card 身份证

credit card 信用卡

driving **license** 驾照

issue 发行 颁发

identify 识别 鉴别

board a **plane** 坐飞机

take parcels 取包裹

register for tax 登记交税

apply for driver's **license** 申请驾照

show your personal **identity** 出示身份

the second generation of ID cards 第二代身份证

high-tech products 技术含量高的产品

The Ministry of Public Security 公安部

be checked by a computer 机读

Industrialized countries 发达国家

Developing countries 发展中国家

South Asia 南亚

Internet users 因特网用户

opening up new horizon 开辟了新的前景

promotion of **creativity** 促进创新

pursue 追求

uneven **distribution** 分配不均衡

raise concern 值得关注

in other words 换言之

vital 至关重要的

in **particular** 特别 尤其

be **keen** to 热心 渴望

make a difference 有影响 很重要

世界银行 World Bank

中长期发展 the **medium** to long-term future

翻两番 be quadrupled

周游列国 travel **extensively** around the world

感觉良好 feel good

克服困难 **overcome** difficulties

前所未有的 **unprecedented**

经济转型 economic restructuring

打下良好基础 lay down a **foundation**

长期的繁荣稳定 long-term **prosperity** and **stability**

感到乐观 be **optimistic** of

把握机遇 capitalize on the opportunities

亚洲经济的前景 prospect of the Asian economy

四 口译技巧

1 增词

如果一个中国人在国内旅行 除了要带上钱或信用卡 还需要带上身份证

If a Chinese person travels within the country, besides of course bringing money or **credit** card, he has to bring his ID card with him. 译文中增加动词

比如 坐飞机 住旅店 从邮局取包裹 登记交税 申请驾照 或是到了任何需要出示身份证的地方 都得用身份证

If you board a **plane**, stay in a hotel, take parcels from a Post Office, **register** for tax, apply for driver's **license**, or find yourself in any place that requires you to show your personal **identity**, you need to **produce** your ID card.

译文中增加主语

2 反译

Citizens who are below that age, if they want, can also apply.

不到年纪的 如果想要 也可以申请 译文中同时省略了主语

3 语序调整

ID card is one of the most **authoritative** certificates issued by the government to show a person's **status**.

身份证是政府颁发的证明一个人身份的最权威的证明 译文中定语前置

After about 20 years since the **issue** of the first ID cards, the Ministry of Publ

ic Security decided to **issue** the second generation of ID cards starting from January this year.

在身份证发行了二十年后 公安部决定从今年一月开始颁发第二代身份证 译文中时间状语前置

The uneven **distribution** of science and information between the industrialized and developing countries also raises concerns.

工业化国家 发达国家 和发展中国家之间科学与信息分配不均衡的问题也值得关注 译文中定语前置

In other words, **capacity**-building is **vital** for the developing world if they are to become knowledge societies.

换言之 如果发展中国家要建设知识社会 就必须加强自身的能力建设 英译中条件从句前置

他相信 只要亚洲各国努力把握面前的机遇 从长远看 亚洲经济的前景会是光明的
He is **confident** that the long-term prospect of the Asian economy is bright so long as Asian countries work hard to capitalize on the opportunities that lie before them. 中译英条件从句后置

4 词性转换

名词转化为动词

They do so through the **exchange** of scientific knowledge, the **expansion** of education and training, and the **promotion** of **creativity** and intercultural dialogue.

科学和信息可以促进科学知识的交流 扩大教育和培训的规模 促进创新和不同文化之间的对话

In **particular**, I am **keen** to hear your views on how this meeting can make a difference and, indeed, how science and information can make a difference in building knowledge societies.

我特别希望了解的是 你们认为科学和信息对于建设知识社会能起什么作用 以及本次会议在

这方面能发挥什么作用

5 被动转化为主动

An early start must be made if we are to increase the numbers of students who are interested in pursuing a scientific career.

我们必须从儿童抓起 才能使越来越多的学生愿意从事科学工作 同时增加主语

Our organization is required therefore to help **enlarge** the **spread** of science and information through better education.

因此

本组织有必要通过改善教育状况来扩大科学和信息的覆盖范围 同时原文中的断语“better education”转化为动词短语

6 合并

Talking about the Asian economy, a World Bank official said that he traveled **extensively** around the world and almost weekly within Asia, and that every time he came here, he felt good.

谈亚洲的经济 一位世界银行的官员表示 他经常周游列国 几乎每周都会飞到亚洲 每次来到这里他都感觉良好

Part I 参考译文

A: Traveling is **commonplace** in China these days. If a Chinese person travels within the country, besides of course bringing money or **credit** card, he has to bring his ID card with him.

B: 对 的确如此 身份证是政府颁发的证明一个人身份的最权威的证明 在国内旅行时很有用 而且 我知道在中国还不能用驾照来证明身份

A: That's true. Compared with the huge **population** of China, the number of driving **license** holders is still small. China began to **issue** ID cards to its citizens in 1985. Now more than 800 million residents of the country have one.

B: 身份证发给十六岁或以上公民 不到年纪的 如果想要 也可以申请

A: ID card is widely used in daily life. If you board a **plane**, stay in a hotel, take parcels from a Post Office, **register** for tax, apply for driver's **license**, or find yourself in any place that requires you to show your personal **identity**, you need to **produce** your ID card.

B: 在身份证发行了二十年后 公安部决定从今年一月开始颁发第二代身份证

A: The new ID card is a high-tech product. Unlike the old one, a new ID card can be checked by a computer. It is the result of years of research by Chinese scientists.

Part II [参考译文]

欢迎各位出席这次关于科学 信息与社会这一重要问题的会议
今天 科学和信息为人类发展开辟了新的前景 科学和信息可以促进科学知识的交流 扩大教育和培训的规模 促进创新和不同文化之间的对话
因此 本组织有必要通过改善教育状况来扩大科学和信息的覆盖范围
然而 科学教育不应该仅仅局限在高等院校中 我们必须从儿童抓起 才能使越来越多的学生愿意从事科学工作
工业化国家 发达国家 和发展中国家之间科学与信息分配不均衡的问题也值得关注 联合国的一份报告指出 全球上网人数的88%集中在发达国家 虽然这些国家的人口只占世界人口总数的15% 尽管南亚地区的人口占世界总人口的五分之一 但其中只有不到1%的人使用英特网 非洲的情况更加糟糕 整个非洲大陆使用英特网的人数只有一百万 而在英国一个国家 上网的人数就多达一千零五十万 换言之 如果发展中国家要建设知识社会 就必须加强自身的能力建设
我希望在即将召开的会议上 你们能讨论上述这些重要问题 我特别希望了解的是 你们认为科学和信息对于建设知识社会能起什么作用 以及本次会议在这方面能发挥什么作用
谢谢大家

Part III [参考译文]

Talking about the Asian economy, a World Bank official said that he traveled **extensively** around the world and almost weekly within Asia, and that every time he came here, he felt good.
He believed that Asia has **overcome** economic difficulties of **unprecedented scale** and although economic restructuring may continue for some time, Asia has laid down a **foundation** to rebuild its **fortune** of long-term **prosperity** and **stability**.
Consequently, he is **optimistic** of the **medium** to long-term future of the Asian economy, particularly the economy of China. As he pointed out, by 2020, the size of the Chinese economy will be quadrupled and reach each US\$ 4 trillion.
He is **confident** that the long-term prospect of the Asian economy is bright as long as Asian countries work hard to capitalize on the opportunities that lie before them.